

Pratiques des langues en contexte transnational / Sprachpraktiken in transnationalen Kontexten

6-8 septembre 2021 / 6-8. September 2021

Atelier Jeunes Chercheur.e.s de l'Université Franco-Allemande

*Forschungsatelier für Nachwuchswissenschaftler*innen der Deutsch-Französischen Hochschule*

Comité/Veranstalter: Martin Aust (Bonn), Pascal Dubourg Glatigny (Paris), Denis Eckert (Berlin/Paris), Bernhard Struck (St Andrews).

Coordination scientifique / Wissenschaftliche Koordination, Centre Marc Bloch : Denis Eckert

L'atelier se déroule en français, allemand et anglais, sans traduction.

Arbeitsprachen sind Französisch, Englisch und Deutsch ohne Übersetzung.

Outre les participant.e.s présentant une communication, le séminaire pourra accueillir des auditrices et auditeurs, sur inscription préalable et dans la mesure des places disponibles, (et des règles sanitaires). Pour s'inscrire: eckert@cmb.hu-berlin.de

Zusätzlich zu den Teilnehmenden, die ein Referat halten, kann das Seminar nach vorheriger Anmeldung und vorbehaltlich der Verfügbarkeit von Plätzen (und sanitärer Vorschriften) auch Zuhörenden aufnehmen.

Zur Anmeldung: eckert@cmb.hu-berlin.de

Lundi 6 septembre 2021 / Montag, 6. September 2021

13.30-13.45

Le cycle des 3 workshops : objectifs scientifiques et de formation / Der Zyklus der 3 Workshops : wissenschaftliche Ziele und Organisation

13.45-14:15 **Introduction générale à l'atelier / Einführung in den Workshop**

Denis Eckert – Martin Aust - Pascal Dubourg - Bernhard Struck

14.30-16.00 **La constitution des langues à travers la circulation des textes / Die Konstitution von Sprachen durch die Zirkulation von Texten**

« La diffusion internationale des premiers écrits de l'espéranto » Denis Eckert

« Sprache schafft Gemeinschaft? Nationsidee und publizistische Praktiken in der Zeitschrift *Nova Evropa* im ersten Jugoslawien (1920-29) » - Paula Seidel (Viadrina Universität Frankfurt/Oder).

16.00 – 16.30 Pause-café / Kaffeepause

16.30-18.30

Présentation de projets de mémoires et de recherche des participant.e.s / Präsentationen von Forschungsarbeiten der Teilnehmenden

Intervenants / Vortragende

Leonardo Capanni (Université Paris I), Guilherme Fians (Universidade de Brasilia), Laura Pettinaroli (Institut Catholique de Paris / École Française de Rome), Burak Sayim (Zeit Stiftung fellow), Tyron Surmon (University of Missouri), Claire Taylor (University of St Andrews).

Discussion sur l'ancrage des projets dans la thématique de l'atelier. / Diskussion über die Verortung der Projekte innerhalb der Workshopthematik

19.30 - Soirée : dîner de l'atelier / Abends : Workshop-Dinner

mardi 7 septembre 2021 / Dienstag, 7. September 2021

9.30-11.00 Les multiples catégories des relations entre les nations : transnational, global, internationalisme, supra-national, espérantisme. / Kategorien der Beziehungen zwischen Nationen : transnational, global, international, supranational, Esperanto.

« Esperanto, lokale Internationalisten und „mondäner“ Internationalismus », Bernhard Struck (University of St Andrews)

« Esperanto in the early 20th century Red Cross movement: International communication and humanitarian neutrality », Maria Rosa Garrido Sarda (Université de Lausanne)

11:30-13:00 Le cas ibérique / Der iberische Fall

« Regionalism, nationalism, internationalism and Esperanto : the case of Iberia », Pilar Requejo de Lamo (University of St Andrews)

« L'Espéranto dans la guerre d'Espagne : de l'internationalisme à l'espérantisme ? », Javier Alcalde (Universitat Autònoma de Barcelona)

Déjeuner sur place / Mittagessen vor Ort

14.30-16.00 Le rôle des associations dans le développement des langues / Die Rolle von Assoziationen in der Entwicklung von Sprachen

« Les associations « allemandes » en Lettonie et en Estonie entre perestroïka et premières années de l'indépendance : enjeux de l'apprentissage de l'allemand dans un contexte plurilingue, Lucie Lamy (Université de Paris)

« The role of esperantist associations in the development of the language » Manuela Burghilea (University of St Andrews).

16.00 – 16.30 Pause-café / Kaffeepause

16.30-18:00 Les savoirs au-delà des frontières / Grenzüberschreitendes Wissen

« Esperanto und die medizinische Wissenszirkulation, c. 1908-1920er », Marcel Koschek (Universität Bonn)

« Le monopole éditorial français en espéranto avant 1914 », Thomas Creusot (École des Chartes, Paris)

mercredi 8 septembre 2021 / Mittwoch, 8. September 2021

9:30-11:30 Initiation à l'espéranto / Einführung in Esperanto
Enseignant / Kursleiter : Louis Ferdinand von Wunsch-Rolshoven

12:00-13:00 Bilan avec les participant.e.s / Abschlussdiskussion mit den Teilnehmenden

Déjeuner sur place / Mittagessen vor Ort

* * * * *
Clôture du Workshop / Ende des Workshops
* * * * *

15:30-18.00 (sur invitation / auf Einladung)

Symposium

Archive in Research on Esperanto history Identifying and structuring source materials and current challenges in their preservation

Working languages: english / esperanto

A. First session

Chair: Pascal Dubourg Glatigny, CNRS (Centre Alexandre Koyré, Campus Condorcet Paris)

1. Panorama of the archives issue (Pascal Dubourg)
2. Feedback on research and access to archives

(Javier Alcalde, Laura Pettinaroli, Thomas Creusot, Denis Eckert, Marcel Koschek, Bernhard Struck)

B. Second session

Chair: Mark Fettes, Simon Fraser University, Vancouver (Director of the Centro de Esploro kaj Dokumentado)

1. Presentations by collection managers :

Ana Manero (Bitoteko, Madrid), Bernhard Tuidar (Vienna, Österreichische Nationalbibliothek), Susanne Henschel (Staatsbibliothek zu Berlin), Orlando Raola (Santa Rosa College, California, UEA board member for culture and libraries), Roland Rotsaert, Marc Vanden Bempt (Antwerp, Internacia Esperanto-Arkivo).

2. Intervention by leaders of the Esperanto movement:

Duncan Charters (Principia College, Illinois, President of the Universal Esperanto Association UEA), Humphrey Tonkin (University of Hartford, Connecticut, President of the Esperantic Studies Foundation).

C. General Discussion

Chair: Denis Eckert, CNRS (Centre Marc Bloch Berlin / Campus Condorcet, Paris)